

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	co wydał siebie samego za nas, aby odkupił nas od wszelkiego bezprawia i, oczyścił sobie lud szczególnie, gorliwy w dobrych dziełach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który wydał za nas samego siebie,* aby nas wykupić** od wszelkiej nieprawości*** i oczyścić sobie lud szczególnie,**** ***** gorliwy w szlachetnych czynach.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	który dał siebie samego za nas, aby odkupiłby sobie nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie samemu lud wybrany, fanatyka* pięknych** dzieł. 8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On wydał za nas samego siebie, aby nas wykupić od różnego rodzaju nieprawości i oczyścić sobie lud wybrany na szczególną własność, oddany szlachetnym czynom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który wydał samego siebie za nas, aby nas wykupić od wszelkiej nieprawości i oczyścić sobie lud na własność, gorliwy w spełnianiu dobrych uczynków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelkiej nieprawości i oczyścił sobie samemu lud własny, gorliwie naśladowający dobrych uczynków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelkiej nieprawości a żeby oczyścił sobie lud przyjemny, naszladowcę dobrych uczynków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	który wydał samego siebie za nas, aby odkupić nas od wszelkiej nieprawości i oczyścić lud wybrany sobie na własność, gorliwy w spełnianiu dobrych

1) <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:2</x>; <x>610 2:6</x>

2) <x>550 3:13</x>; <x>550 4:5</x>

3) <x>230 130:8</x>; <x>670 1:18</x>

4) lud szczególnie, λαὸς περιούσιον, l. przyboczny, wybrany (por. περί εἰμὶ), עַם הַבְּחֵרָה ('am segula h), <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x> (π. ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων l. παρὰ πάντα τὰ ἔθνη); <x>230 135:4</x>.

5) <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>330 37:23</x>; <x>670 2:9</x>

6) Lub: oddany (poświęcony) szlachetnym czynom.

7) <x>560 2:10</x>; <x>620 3:17</x>; <x>630 3:1</x>; <x>670 3:13</x>

8) Przekład tutaj zbyt ekspresywny. Lepiej: "gorliwca".

9) Sens: dobrych.

			uczynków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupić od wszelkiej nieprawości i oczyścić sobie lud na własność, gorliwy w dobrych uczynkach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On wydał za nas samego siebie, aby nas wykupić z wszelkiej nieprawości i oczyścić dla siebie na własność lud gorliwy w pełnieniu dobrych uczynków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On wydał za nas samego siebie, aby odkupić nas od wszelkiej nieprawości i oczyścić dla siebie wybrany lud, gorliwy w pełnieniu dobrych czynów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	który siebie samego wydał za nas, by nas wyzwolić z całej nieprawości i oczyścić sobie lud wybrany, gorliwych wykonawców dobrych czynów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On to poświęcił samego siebie, by nas uwolnić od wszelkiej przewrotności i oczyścić jako swój własny lud, gorliwy w urzeczywistnianiu dobra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On to ofiarował siebie za nas, aby wykupić i oczyścić od wszelkiej nieprawości nas, swój lud nabyty na własność i gorliwie spełniający dobre uczynki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який дав себе за нас, щоб відкупити нас від усякого беззаконня, очистити собі вибраний народ, ревний до добрих діл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gorliwca szlachetnych dzieł, który za nas dał samego siebie, aby nas sobie wykupić z wszelkiego bezprawia i oczyścić sobie wybrany lud.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oddał On siebie za nas, aby wyzwolić nas od wszelkiego pogwałcenia Tory i oczyścić sobie lud, który będzie do Niego należał, pragnący czynić dobro.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	który dał za nas samego siebie, aby nas wyzwolić od wszelkiego bezprawia i oczyścić dla siebie lud będący w szczególnym sensie jego własnością, gorliwy w szlachetnych uczynkach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On oddał swoje życie, aby nas oczyścić i uwolnić od wszelkiego grzechu. Pragnął bowiem, byśmy stali się Jego wybranym ludem, pełnym zapału do czynienia dobra.